



HOTEL MITRA

Vodnik po zgodbi o Ptuj, Hotelu Mitra in njegovih sobah

Guida informazioni sulla storia di Ptuj,
e del Hotel Mitra con le sue stanze





HOTEL MITRA

Zgodba o Ptuj - zakladnici tisočletij La storia di Ptuj - lo scrigno dei millenni

Ptuj je prvič omenjen v rimskih zgodovinskih knjigah že leta 69. Izjemno bogata zgodovina je mestu zapustila veliko spomenikov in pri tolikšnem bogastvu se morate sami odločiti, kaj si boste ogledali. Morda grad z zbirkami, minoritski in dominikanski samostan, mestne cerkve, eno največjih arheoloških zbirk ali pa vinsko klet z najstarejšim arhivskim vinom v Sloveniji (zlata trta 1917) ... V današnji čas pa lahko zaplujete po Ptujskem jezeru, zaplavate v termalnem parku, se pomerite prijatelje na enem najlepših igrišč za golf; v bližini je celo steza za karting, da možnosti jahanja, sprehodov, kolesarjenja in pohodništva po zanimivi in slikoviti okolici niti ne omenjamo. Bi si vse to ogledali s ptičje perspektive iz letala z bližnjega letališča v Moškanjcih ali pa kar iz balona, ki vas dvigne nad mesto? Če vam je veter naklonjen, boste pristali nekje v bližini ene od turističnih kmetij, med vinogradi Halož, Slovenskih goric ali pa še kakšne zgodovinske znamenitosti (baročnega dvorca Dornava, gradov Borl, Vurberk, romarske cerkve Ptujška gora). Vabimo vas v mesto piščanca in vina, v deželo šeg in navad, v zakladnico tisočletij in korantovo deželo.

Il patrimonio storico e culturale di Ptuj e' pieno e ricco di storie da raccontare.

I primi manoscritti storici risalgono al lontano anno 69. La città e' piena di monumenti culturali e siete voi a decidere che cosa volete vedere a Ptuj. Forse il grande Castello di Ptuj e le sue collezioni, monastero domenicano oppure il monastero dei frati minoriti, le chiese e la cantina vinicola di Ptuj con l'archivio e le annate prestigiose (La vite d'Oro 1917).

O potete anche andare con la barchetta per il lago di Ptuj, godere delle gioie acquatiche in Terme Ptuj e giocare con gli amici una partita di golf. Non manca nemmeno l'adrenalina, infatti c'e' la pista di carting vicino alle Terme Ptuj. La città vi offre le varie possibilita' per ricreazioni attive: equitazione, ciclismo, escursioni e le passeggiate nella pittoresca natura. Scegliete la mongolfiera e potete vedere la città dall'alto. Anche con l'aeroplano panoramico (partenze dal vicino aeroporto di Moškanjci) la città si vede splendidamente e se il vento e' buono potreste atterrare tra i vignetti delle Haloze e Slovenske Gorice o in qualche agriturismo. Nei dintorni ci sono le curiosita' che non dovete perdervi (villa barocca Dornava, il castello Borl e Vurberk, la chiesa Ptujška gora). Vi invitiamo nella città di pollo e vino, paese delle tradizioni, storia dei mille anni e la casa di 'korant'.



HOTEL MITRA, Prešernova ul. 6, SI-2250 Ptuj, Slovenija
T: +386 (0)2 78 77 455, F: +386 (0)2 78 77 459
GSM: +386 (0)51 603 069, E: info@hotel-mitra.si
www.hotel-mitra.si



HOTEL MITRA

Zgodba o hotelu in njegovi tradiciji La storia dell'albergo Mitrae delle sue tradizioni

O graditeljih in prvih lastnikih hiše, kjer je danes naš hotel, ne vemo prav dosti. Prvi zapisi iz leta 1777 omenjajo trgovca Johanna Widnerja. Že 1785. je hišo kupil Jožef Kipertz, ki je na Ptuj med prvimi praznil kavo in v hiši uredil prvo ptujsko kavarno ter veliko plesno dvorano. Oboje sta leta 1802 kupila zakonca Strauss, sedem let pozneje je vdova Alojzija gostilno poimenovala Pri zlatem noju (Zum goldenen Strauss), ki je slovela in se obdržala do leta 1890. Takrat sta jo kupila vinski trgovec Franc Osterberger in njegova žena Konstanca, naredla sta ji neobaročno pročelje in svoj priimek, ter jo povišala in spremenila v hotel. Tako je Osterbergerjev hotel postal najuglednejša gostinska hiša v mestu. Po drugi sv. vojni je bil v hiši državni oficirski dom, leta 1988 pa so stavbo temeljito obnovili in spet začeli preurejati v hotel. Poimenovali so ga po bogu svetlobe Mitri. Danes je hotel last podjetja Hosting d.o.o., z njim pa se je kot z vzorčnim primerom začela plesti veriga manjših avtentičnih hotelov - Story hotels®.

Dei costruttori e i primi proprietari della casa non abbiamo molte informazioni. Il primo nome che si accenna e' il commerciante Giuseppe Kipertz nel 1777. Lui era il primo ad avere la torrefazione ed ad aprire la caffetteria in Ptuj con la grande sala di ballo. Nel 1802 la casa e la caffetteria sono rilevate dagli Strauss, sette anni dopo la vedova Luisa cambia il nome alla trattoria che diventa Trattoria da struzzo dorato e la sua popolarita dura fino a 1890. In quell'anno la casa e' stata comprata dal commerciante vinario Francesco Osterberger e la moglie Constanza. La casa diventa un albergo molto prestigioso. Dopo la seconda guerra mondiale invece si trasforma in casa per i militari. Nell'anno 1988 l'edificio viene completamente rinnovato e trasformato in albergo. Il nome scelto e' Mitra, come il dio della luce. Oggi l'albergo e' proprieta' dell'azienda Hosting d.o.o. che con questo albergo ha cominciato a formare la catena degli autentici alberghi familiari - Story hotels®.





HOTEL MITRA

Obdobja doživetij zgodbe o Ptuj v hotelu Mitra *Periodi storici della citta' di Ptuj raccontati e vissuti anche in Hotel Mitra*

Vsi prostori in hotelske sobe v hotelu so urejeni v petih različnih stilih notranje ureditve in umetniškimi deli, ki simbolično ponazarjajo pet zgodovinskih obdobj v življenju mesta in današnjega hotela Mitra.

Tutte le stanze e altre sale dell'albergo sono arredate in cinque stili diversi. Bellissimi mobili e mostre d'arte danno una dimensione totalmente diversa che lascia vivere una realtà d'altri tempi e che simbolizza i cinque stili diversi nella storia di Ptuj in Hotel Mitra.

Antično obdobje · *Periodo antico*



Čas, ko je Ptuj kot takratna rimska kolonija Petoviona (Poetovio) doživel svoj prvi veliki vzpon. Svetišča boga Mitre so Ptuj označila za nekakšno tedanje evropsko prestolnico Mitraizma, pa tudi sicer je bila Petoviona prava metropola s 60.000 prebivalci.

Il tempo quando Ptuj diventò il romano Poetovio (Petoviona) ed ebbe il suo primo grande trionfo. Il santuario di Mitra a Ptuj nel secolo I

A.C. era il centro europeo del mitraismo. Anche in quel periodo Petoviona è stata una metropoli con 60.000 cittadini.

Srednjeveško obdobje · *Medioevo*



Obdobje, ko je mesto zaznamovano s plemenito rodbino Gospodov Ptujskih, samostanskih zgradbah, čas v katerem so postavili nekatere najeminentnejše mestne stavbe.

Periodo, dove regnano i Signori di Ptuj.

Lo stile degli eminenti palazzi borghesi. Periodo in quae i signori di Ptuj regnano e costruiscono dei bellissimi palazzi e monasteri.



HOTEL MITRA

Meščansko obdobje · *Periodo borghese*

Čas konec 19.stoletja, ko se je poudarjal meščanski stil življenja. Tudi čas, ko je Ptuj trgoval z vinom na vse strani sveta. Značilna so bila druženja v kavarnah, salonih, svečani plesi so predstavljali višek tedanje družbe, na mizah pa so dišale okusne dobrote iz okoliškega podeželskega okolja.

Alla fine del 19. secolo e' arrivato a Ptuj il periodo borghese. In quel tempo commerciavano con il vino da tutte le parti del mondo. La citta' aveva le famose caffetterie, i salotti e le sale da ballo dove la borghesia si incontra. Sulle tavole profumava la cucina tradizionale della campagna.



Obdobje secesije · *Periodo della secessione*

Obdobje umetnikov, boemov, mestnih posebnikov na prelomu 19. in 20.stoletja. V tem neponovljivem času so na Ptuj v največji meri živeli in ustvarjali nekateri evropsko poznani umetniki.

Periodo degli artisti, boemi e dei borghesi, tra 19. e 20. secolo. In quell'epoca hanno vissuto e creato a Ptuj delle opere letterarie e pittoriche e famosi artisti europei.



Sodobno obdobje · *Periodo moderno*

Čas po drugi svetovni vojni pa vse do današnjih dni. Lokalne šege in navade postanejo aktualna tema vsakdana in pomemben marketinški atribut mesta. Ptuj zaživi z novimi časi, industrijskim razvojem, ne izgubi pa svoje značilne zgodovinske podobe in atributa najstarejšega mesta v Sloveniji.

Il tempo dopo seconda guerra mondiale fino ad oggi. Le tradizioni ed usanze locali diventano un importante attributo 'marketing' della citta'. Ptuj comincia a vivere pero non perde il patrimonio storico, la sua immagine e il nome della citta' piu' antica della Slovenia.



Salon Petoviona *Il salone Petoviona*

Konferenčna soba primerna za poslovna srečanja za od 10 do 12 oseb, opremljena s sodobno komunikacijsko tehnologijo, urejena v rimskem stilu.

La sala riunioni, per incontri d'affari in stile romano. Può' accogliere fino a 12 persone. La sala e' attrezzata con la tecnologia ad alto livello.



HOTEL MITRA

Salon Petoviona · *Il salone Petoviona*

ZGODOVINA · *IL PASSATO - LA STORIA*

*Petoviona - rimsko mesto na tleh današnjega Ptuja
Petoviona - la citta' romana nella citta' di Ptuj*

Nekaj let pred začetjem našega štetja so Rimljani na desnem bregu Drave nasproti staroselske naselbine postavili vojaško taborišče; obe strani sta se v naslednjih desetletjih spojili v rimsko mesto Petoviona. Od 103. naprej je bilo samostojna enota. V tretjem stoletju je celo preseгло današnji obseg mesta in bilo pomembna rimska vzhodna postojanka na poti v Panonijo. Leta 452 so jo požgali in razdejali Huni.

La preistorica Petovio - il nome poi venne assunto anche dal successivo habitat romano. I Romani si installarono e si fortificarono sulla sponda destra della Drava nei primi anni A.C. Contemporaneamente, sulla riva sinistra, continuava ad esistere il piu' antico insediamento degli abitanti originali. Dopo tanti decenni le due parti si sono collegate nella citta' romana Petoviona. Dal 103 A. C. era una citta' autonoma. Nel III. secolo diventa la piu' grande e importante posizione est romana sulla strada a Panonio. Nel 452 la citta' viene distrutta dagli Unni.



*Jernej Forbici,
Zgodovina / Il passato - la storia, 2008*

Herbersteinov salon *Il salone Herberstein*

Konferenčni salon namenjen manjšim poslovnim ali družabnim srečanjem za 8 do 10 oseb, opremljen s sodobno komunikacijsko opremo, lahko tudi povezan s salonom Alojzije Strauss.

La sala riunioni, per incontri d'affari o diverse occasioni. Può accogliere fino a 10 persone. E' dotata di attrezzature tecniche d'avanguardia. Si può collegare con il salone di Alojzija Strauss.



HOTEL MITRA

Herbersteinov salon · *Il salone Herberstein*

GROFOVSTVO · *I MARCHESI*

Grofje Herbersteini na Ptuju (1873 - 1945)

I marchesi Herberstein a Ptuj (1873 - 1945)

Zgodovinarji dokazujejo, da je štajerska rodbina Herbersteinov povezana z nekdanjimi karantanskimi knezi. Ko si je konec 13. stoletja začela graditi danes mogočni grad Herberstein pri Gradcu, se je začela sedem stoletij dolga zgodba enih najbolj znanih graščakov. Ti so nekaj desetletij gospodovali tudi na ptujskem gradu, pa še na bližnjih Vurberku, Hrastovcu. Svoje gradove in graščine pa so imeli še marsikje po Sloveniji.

Il ricco passato storico-culturale racconta che la famiglia nobile Herberstein e' collegata con i Duchi di Carantania. Loro impero inizio' alla fine del XIII secolo quando cominciarono a costruire il castello vicino a Gradec. La storia ha avuto successo sette lunghi anni. Furono anche i proprietari dei castelli Vurberk, Hrastovec e tanti altri in tutta la Slovenia.



*Jernej Forbici,
Grofovstvo / I Marchesi, 2008*

Salon Alojzije Strauss *Il salone di Alojzija Strauss*

Prostor je namenjen kvalitetnim konferenčnim, seminarskim in banketnim dogodkom, z možnostjo delitve na dva ločena prostora. Primeren za srečanja od 20 do 100 oseb z možnostjo prilagoditve prostorov in postavitve za različne namene.

La sala e' disponibile per gli eventi professionali, seminari e banchetti. Puo' accogliere fino a 100 persone, con la possibilita' di estendere la sala in due parti. A vostra richiesta sistemiamo la sala come volete voi.



HOTEL MITRA

Salon Alojzije Strauss · *Il salone di Alojzija Strauss*

ZLATO · ORO

Alojzija Strauss, podjetna gostilničarka (1809 - 1832)

Alojzija Strauss, imprenditrice, proprietaria di trattoria (1809 - 1832)

Mlada vdova Jožefa Straussa je 1809. gostilno in kavarno poimenovala Pri zlatem noju (Zum goldenen Strauss) in naslednje desetletje organizirala najboljše in najbolj zaželene plesne v mestu. Z naslovom je posrečeno obdržala spomin na priimek svojega moža, čeprav se je v drugo poročila z Žigom Neissom. Zlati noj je zaslovel z mojstrskimi glasbenimi kapelami, najboljšo postrežbo dobrot in pijač.

La vedova di Jožef Strauss, che ha nel 1809 intitolato La trattoria ZLATI NOJ (struzzo dorato), per tanti anni organizza i balli piu' belli e spettacolari in tutta la citta'. Si e' sposata con Žiga Neis, ma ha conservato il titolo e nome della trattoria in memoria a suo marito. Zlati noj e' diventato famoso con le capelle musicali e il servizio di buona cucina.



Jernej Forbici, Zlato / Oro, 2008

Osterbergerjeva klet in vinoteka *La cantina ed enoteca di Osterberger*

Vinoteka predstavlja 16 najbolj priznanih slovenskih kleti iz vseh treh vinorodnih dežel Slovenije s preko 70 različnimi vrstami vin in posebno arhivsko kletjo najstarejših vin. Namenjena je uživanju v odkrivanju vinske kulture Slovenije, degustacijam in manjšim družabnim dogodkom.

L' enoteca Osterberger rapresenta i 16 vini migliori sloveni dalle tre regioni vinicole della Slovenia con più di 70 tipi di vini diversi e con un archivio di vini migliori di annate più preggiate. A i visitatori offre la scoperta della cultura vinicola slovena, la degustazione dei vini Sloveni ed è dissonibile per eventi minori



HOTEL MITRA

Osterbergerjeva klet in vinoteka · *La cantina ed enoteca di Osterberger*

VINO · VINO

Osterbergerji, lastniki hotela (1890 - 1945)

Gli Osterberger, i proprietari del hotel (1890 - 1945)

Osterbergerji so dali zunanjo podobo današnjemu hotelu, njegovo in njihovo slavo pa je v svet poneslo vino, ki so ga sami pridelovali v Halozah (Gorca). Pošiljali so ga po medalje na različne evropske vinske sejme in leta 1927 so vinsko razstavo prav po njihovih zaslugah pripravili tudi na Ptuj. Sicer pa so podjetni Osterbergerji svoje vrhunsko vino prodajali vse tja do Belgije in južne Argentine.

Gli Osterberger hanno dato al hotel il loro aspetto sia dentro che fuori. Ma il suo successo fu' il vino che e' nato tra le colline di Haloze (Gorca). Vincenza le medaglie d'oro, diversi concorsi vinari e mostre. Nel 1927 hanno organizzato la mostra dei vini anche a Ptuj. Gli Osterberger commerciavano con il vino non solo a Ptuj ma anche fino al Belgio e nord dell'Argentina.



Jernej Forbici, VINO / VINO, 2008

Kavarna Kipertz *La caffetteria Kipertz*

Hotelska kavarna je pristna mestna kavarna. Družabni prostor za sprostitve in prijetna srečanja. Ponuja lastno kavo Coffe Story Kipertz ¹⁷⁸⁶ in s tem nadaljuje tradicijo prve pražarne in kavarne v Ptujju iz sredine 18.stoletja.

La caffetteria del' albergho è la caffetteria cittadina originale. Adatta per incontri piacevoli e relax. Offre il proprio caffè di Coffe Story Kipertz ¹⁷⁸⁶ con il quale continua la tradizione di torrefazione e caffetteria a Ptuj dalla metà del 18. secolo.



HOTEL MITRA

Kavarna Kipertz · *La caffetteria Kipertz*

KAVA · CAFFE

Jožef Kipertz, lastnik hiše od 1785 do 1802

*Jožef Kipertz, il proprietario della casa
dal 1785 fino a 1802*

Ptujski pražar kave Jožef Kipertz je 1785. kupil ptujsko hišo na Gosposki ulici 65 in z njo pridobil tudi trgovsko pravico, saj je bila dotlej v njej trgovina. Stavbo je spremenil v eno prvih in najbolj znanih ptujskih kavarn, v njej uredil še veliko plesno dvorano, pripeljal biljard ... Bil je prireditelj gala plesov in družabnih večerov, predvsem pa odličen trgovec in pražar kave. Vsakdanje kramljanje pomembnežev je potlej spremljala Kipertz kava.

Jožef Kipertz nel 1785 compro' la casa nella citta' in Gosposvetska ul. 65 con la quale comincio' la torrefazione del caffè. Apri' la caffetteria in Ptuj. La casa divento' la sala da ballo, non mancava nemmeno il gioco di biliardo per completare l'offerta della caffetteria piu' popolare della citta' di Ptuj e dintorni. Era un eccellente organizzatore degli eventi speciali (i balli gala), ma soprattutto un commerciante.



Jernej Forbici, Kava / Caffè, 2008

Mitrov vrt Il giardino Mitra

Notranje dvorišče – atrij na prostem, namenjen sproščnemu uživanju ob gostinski postrežbi od pomladi do jeseni. Prizorišče mnogih gledaliških, glasbenih in družabnih dogodkov, ki ga je možno tudi najeti za organizacijo vrtnih zabav in dogodkov za zaključene skupine.

Il cortile interno-l' atrio al aperto, con il servizio ristorante adatto per il relax dalla primavera fino all'autunno. Il giardino funge anche da palcoscenico per diversi eventi culturali (le rappresentazioni teatrali, i concerti, i party). L' atrio può essere affittato per eventuali party, oppure per eventi di gruppi chiusi.



HOTEL MITRA

Mitrov vrt · Il giardino Mitra

DOBRA DELA · LA BUONA VOLONTA'

Mitra, bog svetlobe
Mitra, il dio del Sole

V spopadu med dobrim in zlim je bog svetlobe Mitra med osebjem rimske uprave in vojščaki postal prepričljiv zmagovalec, da so mu tu postavili vrsto svetišč. Mitra je moral v votlino zvleči bivola in ga žrtvovati, da so iz krvi in mesa nastale rastline, živali in ljudje. Varoval je novo nastalo življenje, mu s puščico priklical vodo iz skale in sploh opravljal le dobra dela. Zato se je na koncu vrnil v naročje svetlobe in dobrega.

Nella battaglia tra bene e il male il dio Mitra e' diventato un vincitore al quale hanno dedicato molti santuari. Il Mitra doveva catturare un toro e portandolo nella sua grotta, dal corpo del toro, una volta sgozzato, vengono emanate tutte le piante salutari, in particolare la vite dal suo sangue e il grano dal suo midollo; dal suo seme sarebbero invece nati tutti gli animali utili all'uomo. Al termine del suo operato, con l'aiuto del Sole, Mitra sarebbe tornato in cielo, da dove continuerebbe a proteggere gli esseri umani.



Mitra, Dobrota / Bonta

Wellness Salon Venera *Il salone Wellness Venera*

Sprostitutvena ponudba v pristnem prostoru stavbe katere temelji segajo 800 let v preteklost. Ponuja finsko in turško savno, whirlpool s podvodnimi masažami, sprostitutveni kotiček ter masažni prostor, kjer so na voljo vse vrste ročnih masaž.

Nell'antico tempio del 800 anni offriamo la sauna finlandese e turca, gli idromassaggi whirlpool, un angolo tranquillo di relax dove sono disponibili vari tipi di massaggi manuali.



HOTEL MITRA

Wellness Salon Venera · *Il salone Wellness Venera*

BOŽANSTVO · *DIVINITA'*

*Venera, rimska boginja ljubezni in lepote
Venera, la dea romana del amore e bellezza*

Prva in najsvetlejša zvezda jutranjega neba (Danica, Jutranjica, Venera) je dobila ime po italjski boginji po-mladi in vrtov, ki pa je kmalu prevzela vse lastnosti grške Afrodite. Že 215 let pred našim štetjem so ji na Kapitolu v Rimu postavili prvo svetišče; častili so jo vsi rimski vladarji takratnega časa. V naše mesto je »prišla« z Rimljani in ostala v našem hotelu kot spomin veličastnega časa in zavetnica vseh srečnih in zadovoljnih ljudi.

Era la prima e piu' splendente stella aurora (Venera). Il nome Venera lo ha preso dalla dea primaverile, ma le caratteristiche le ha preso dalla dea Afrodite. Gia' nel 215 d.C. in Roma le hanno messo il tempio; in quel periodo l'adoravano tutti imperatori romani. Nella citta' di Ptuj e' arrivata con i Romani e rimane in hotel come un imponente ricordo di quel tempo, un ricordo della patrona del popolo felice e contento.



*Melka Zupanič,
Božanstvo / Divinita, 2008*

201.

II. nadstropje · piano



Soba z dvojnimi ležiščem ima pogled na Prešernovo ulico in je urejena v rimskem stilu.
Stanza doppia in stile romano vista via Prešernova.



HOTEL MITRA

Orfejeva soba · *La stanza di Orfei*

SPOMIN · *LA MEMORIA*

Orfej, mitični grški junak
Orfei, il mitico eroe greco

Bogovi so mu obljubili vrniti umrlo ljubico Evridiko. Z igranjem na liro je pre-
mamil in zamaknil ves tukajšnji in božanski svet, a se kljub vsemu ni mogel
upreti skušnjavi, da pogleda, ali mu Evridika res sledi v novo življenje - ponov-
no jo je izgubil. Orfeja so upodobili na nagrobnem spomeniku Marku Valeriju
Veru.

I dei gli hanno promesso a riportare in vita la sua sposa Euride, a condizione
che durante il viaggio verso la terra non si voltasse a guardarla in viso fino a
quando non fossero giunti alla luce del sole. Orfeo, presa così per mano la sua
sposa, iniziò il suo cammino verso la luce ma durante il viaggio, dimenticando
così la promessa fatta si voltò a guardarla. Ma nello stesso istante in cui i suoi oc-
chi si posarono sul suo volto Euride svani ed Orfeo assistette impotente alla sua
morte per la seconda volta. La immagine del Orfeo si trova al monumento che e'
dedicato in onore dello stimato cittadino Marco Aurelio Vero in citta' di Ptuj.



Jernej Forbici, Spomin / La memoria, 2008

202.

II. nadstropje · piano



Soba z dvojnimi ležiščem in pogledom na Prešernovo ulico je urejena v rimskem stilu.
Stanza doppia in stile romano vista via Prešernova.



HOTEL MITRA

Tacitova soba · *La stanza di Tacito*

ZAPIS · PUBBLICAZIONE

Tacit (055 - 116), rimski senator in zgodovinar
Tacito (055 - 116), senatore romano, storico

Kaj bi Ptuj brez Tacita? Učen in pismen mož je v svoje zgodovinsko delo (*Historiae* ...) leta 69 prvič zapisal ime mesta Poetovionia. Pri zapisovanju rimske zgodovine se pač ni mogel izogniti zapisu o XIII. legiji, ki je taborila na Ptuj. Prav z njeno pomočjo je cesarski prestol v Rimu zasedel Vespazijan. Tacit, ki je to dogajanje vestno popisal, pa je postal zgodovinski krstni boter tega mesta.

Cosa sarebe Ptuj senza Tacito? *Storico e oratore romano conosciuto come semplicemente Tacito. Il nome della città di Petovionia è scritto per la prima volta nella opera Historiae nel 69. Le sue opere illustrano la storia dell'impero romano. Ha scritto anche le prime note delle Il castrum della XIII. legione, che si installeranno a Ptuj. Con la loro forza poteva Vespaziano considerare l'impero romano già suo. Tacito, che ha meticolosamente scritto tutto quello che succedeva, e' così' diventato il padrino storico di questa città'.*



Jernej Forbici, Zapis / Pubblicazione, 2008

203.

II. nadstropje · piano



Soba z dvojnimi ležiščem ima pogled na Prešernovo ulico in je urejena v rimskem stilu.
Stanza doppia in stile romano vista via Prešernova.



HOTEL MITRA

Viktorinova soba · *La stanza di Victorino di Ptuj*

NAČELNOST · *INTEGRITA'*

Viktorin Ptujski (cca. 250 - 303), škof
Victorino di Ptuj (cca. 250 - 303), vescovo

Viktorin, Ptujca učeni sin, je že pisal latinsko, ko so vsi drugi pobožni možje še mislili in pisali svoje verske spise in traktate le grško. Ta skromen mož trdnih načel je postal celo škof in tako eden najpomembnejših Ptujčanov sploh. Ko je konec 3. stol. zavladal cesar Dioklecijan, se kristjanom Viktorinovega kova ni dobro pisalo. Neustrašni mož je raje mučeniško umrl, kot da bi svoje prepričanje in vero zatajil.

Victorino ha scritto in latino quando gli altri uomini di fede scrivevano ancora tutti i relati e lavori in greco. Questo modesto uomo di principi solidi e' cosi' diventato vescovo e uno dei piu' importanti uomini di Ptuj. Quando il potere e' passato al re Diocleziano alla fine del secolo 3. i seguaci di Victorino erano perseguitati. Victorino ha cosi' preferito morire da martire que rinnegare la sua religione e i suoi principi.



Jernej Forbici, Načelnost / Integrità', 2008

II. nadstropje · piano

204.



HOTEL MITRA

Soba Gospodov Ptujskih · *La stanza dei Signori Ptujski*

BOGASTVO · RICCHEZZA

Gospodje Ptujski (1113 - 1438), fevdalna rodbina
I signori di Ptuj (1113 - 1438), famiglia di feudatori

Devet Friderikov Ptujskih je v dobrih treh stoletjih popeljalo Ptuj v njegovo zlato dobo. Utrdili so grad, zgradili dva samostana, premaknili vzhodno mejo do Središča in obenem bili gospodje v pravem pomenu besede. Zgraditi so dali Marijino cerkev na Ptujski Gori, biser slovenske gotike, se tolkli v križarskih vojnah, krojili politiko in kulturo habsburških dežel ... Skoraj vsemogočna rodbina pa je propadla, ko ni več zmogla moškega potomca.

I signori di Ptuj hanno dato un significato molto importante alla città. Il periodo dei tre secoli nel quale hanno regnato è stato per la città l'era d'oro. I signori di Ptuj hanno costruito due monasteri, fondarono un nuovo castello e hanno spostato il confine est fino a Središče. Ma soprattutto sono stati i veri e propri signori. Furono loro che hanno costruito la più bella chiesa gotica, il santuario della Vergine, la chiesa di Ptujška Gora. Sono stati anche nelle guerre crociate. L'ultimo signore di Ptuj è stato il Federico V che morì nel 1438. Con lui è morta la dinastia perché non c'erano più eredi maschili.



Jernej Forbici, Bogastvo / Ricchezza, 2008

Soba s francoskim ležiščem, s pogledom na Mitrov vrt je urejena v stilu srednjega veka.

Stanza singola (king size) in stile medioevo vista sul giardino Mitra.



205.

II. nadstropje · piano



Soba z dvojnimi ležiščem in pogledom na Prešernovo ulico je urejena v rimskem stilu.
Stanza doppia in stile romano vista via Prešernova.



HOTEL MITRA

Mitrova soba · *La stanza del Mitra*

DOBROTA · *BONTA*

Mitra, perzijski bog svetlobe
Mitra, il dio persiano del Sole

Vsi upamo, da nas bo kdo rešil, ko zaidemo. Rimski vojaki in cariniki so računali na Mitro, boga svetlobe in dobrega. Posvojili so ga, mu gradili svetišča in ga častili zaradi njegovih dobrih del. Čeprav so sami morali zgraditi kar dva vodovoda do mesta, so še med delom verjeli, da bi jim Mitra zlahka dal vode, če bi le udaril s puščico po skali. Ptuj je bil v prvih stoletjih našega štetja evropsko središče mitraizma.

Tutti noi speriamo che qualcuno ci salvera' se ci smarriremo. I militari romani si sono affidati alla religione di Mitra. Lo hanno adottato, gli hanno costruito il tempio e lo onoravano per i suoi buoni lavori. Durante la costruzione dei due acquedotti pubblici per raggiungere la città ancora credevano che l'acqua poteva darla lui, con la sua freccia colpendo una rocca. Nel I secolo A.C. Ptuj era il centro europeo del mitraismo.



Jernej Forbici, Dobrota / Divinita', 2008

II. nadstropje · piano

206.



Soba s francoskim ležiščem ima pogled na Mitrov vrt in je urejena v stilu srednjega veka.
Stanza singola (king size) in stile medievole vista sul giardino Mitra.



HOTEL MITRA

Jurijeva soba · *La stanza di St. Giorgio (Sv. Jurij)*

PREBUJANJE · *RISVEGLIO*

Sv. Jurij (275/280 - 303), mučenec in svetnik
St. Giorgio (275/280 - 303), martire e santo

Sveti Jurij bo za nas spet prebudil pomlad. Ubil bo zmaja, ta mraz in hudobo. Da smo njegovi dolžniki, nas boste spoznali, ker imamo v ptujskem mestnem grbu njegov ščit, ker imamo njegovo cerkev in smo ponosni na njegov kip iz leta 1380 v proštiji cerkvi. Jurij je patron našega mesta in našega spomladanskega sejma. Vse to si je zaslužil s svojim mučeništvom v istem času kot Viktorin Ptujski.

St. Giorgio risveglia la primavera tra di noi. Uccidera' il drago, il freddo e male. Che siamo i suoi debitori, lo riconoscerete con i vari simboli: la chiesa, il monumento dal 1380 nella chiesa prepositurale, simbolo (spada) nell'insegna cittadina. St. Giorgio e' il patrone della nostra citta' e per la sua generosita' e bonta' ogni anno abbiamo la fiera primaverile come il simbolo del suo eroismo e allo stesso tempo per venerarlo come martire nel tempo di Victorino di Ptuj.



Jernej Forbici, Prebujanje / Risveglio, 2008



Večja soba z dvojnimi ležiščem in možnostjo namestitve dodatnega ležišča ima pogled na Prešernovo ulico ter je urejena v stilu secesijskega obdobja. · Stanza doppia grande in stile floreale vista via Prešernova; con la possibilità del letto aggiuntivo.



HOTEL MITRA

Petelinova soba · *La stanza del gallo*

DOMAČNOST · *LA FAMILIARITA'*

Jata z domačega dvorišča
Stormo dal cortile di casa

Ni kmečkega dvorišča brez petelina in ni prave meščanske kuhinje brez dobre obare. Reja perutnine v okolici Ptujja je stara več stoletij, zato ni naključje, da je prav tu nastalo in se do danes razvilo največje slovensko in mednarodno perutninarsko podjetje - Perutnina Ptuj. Območje je (bilo) poznano po avtohtoni kokošji pasmi Štajerka, ki pa je danes že redka. Mnogo bolj pogosta pa je priprava »piščanca po ptujsko«.

Non c'e' un cortile senza un gallo ed anche nella cucina borghese non manca un buon piatto di ragu'. Allevamento di galletti ha una lunga tradizione in Ptuj. Non e' per caso che nasce qui la fabbrica dei galli, oggi la piu' grande azienda slovena e internazionale - Perutnina Ptuj. La zona era conosciuta per merito della autoctona razza gallina »Štajerska« che oggi sono rare. Molto piu' spesso la specialita' culinaria e' »il pollo alla Ptuj«.



Jernej Forbici, *Domačnost / La familiarita'*, 2008

II. nadstropje · piano **208.**



Soba s francoskim ležiščem ima pogled na Mitrov vrt ter je urejena v rimskem stilu.
Stanza singola (king size) in stile romano vista sul giardino Mitra.



HOTEL MITRA

Trajanova soba · *La stanza di Traiano*

OSVAJANJE · CONQUISTA

Trajan (053 - 117 n. št.), rimski cesar
Traiano (053 - 117 a. C.), cesare romano

Skoraj dve desetletji (98 do 117) je rimsko cesarstvo vodil blagi Trajan, a ga je s svojo sposobnostjo in zvitostjo vseeno razširil do njegovega največjega obsega sploh. Leta 103 je na svoje osvajalske pohode odpeljal tudi tukajšnjo Legijo XIII Gemino. Mestu je vojaško vodstvo zamenjal s civilnim in Poetovioni dal status kolonije - in to s svojim imenom: Colonia Ulpia Traiana Poetovio.

Governò l'impero romano per 20 anni (da 98 a 117), ma per di piu' fu' impegnato a combattere guerre difensive e di espansione. Nel 103 ha portato nelle sue guerre con se' anche la legazione XIII Gemina. Con la sua conquista la citta' e' diventata una provincia coloniale alla quale ha dato il suo nome: Colonia Ulpia Traiana Poetovio.



Jernej Forbici, Osvajanje / Conquista, 2008

II. nadstropje · piano **209.**



Večja soba z dvojnimi ležiščem in možnostjo namestitve dodatnega ležišča ima pogled na Prešernovo ulico ter je urejena v stilu srednjega veka. · Stanza doppia grande in stile medievole vista via Prešerenova; disponibile per letto aggiuntivo



HOTEL MITRA

Soba mestnega sodnika · *La stanza del giudice della città'*

PRAVICA · LA GIUSTIZIA

Ptuj je upravljal mestni svet s sodnikom (1278 - 1787)

La città' di Ptuj e' stata amministrata dal giudice

(1278 - 1787)

Ko je z gospodi Ptujskimi mesto dobilo prave varuhe, je bil čas za utrjevanje obzidij (1250) in za vzpostav-ljanje reda. Dobrih pet stoletij je imelo mesto izpričanega mestnega sodnika. V tem času je dobilo dva statuta (1376. in 1513.) s podrobnimi navodili, pravicami in dolžnostmi za slehernega meščana. Pred statutom in sodnikovim mečem so se tresle hlače trgovcev, cehovskih mojstrov in mestnih beračev ...

Con i signori di Ptuj la città' ha finalmente trovato dei veri protettori. Questa era l'epoca delle fortezze (1250) ed epoca per stabilire l'ordine. Per 500 anni la città' aveva un giudice amministratore. In questi anni hanno avuto due statuti (1376 e 1513) con tutte le istruzioni, diritti e doveri per ogni singolo cittadino. Davanti allo statuto e la spada del giudice tremavano i commercianti, artigiani e mendicanti.



Jernej Forbici, Pravica / La giustizia, 2008

210.

II. nadstropje · piano



Manjša enoposteljna soba urejena v stilu srednjega veka.
Stanza singola in stile medievole.



HOTEL MITRA

Cehovska soba · *La stanza del corporazione*

MOJSTRSTVO · MAESTRANZA

Za vsako mojstrstvo svoje združenje
Per ogni arte la sua associazione

Mojstri so od nekdaj držali skupaj. Od srednjega veka naprej so se mesarji povezovali v svojo stanovsko organizacijo, peki so imeli svoj ceh, pa kotlarji, šivilje, mi-zarji, lectarji, tesarji in vsi drugi tudi svoje - danes bi jim rekli specializirane obrtne zbornice. Ščitile so mojstre, predpisovale vajeništvo, pa tudi določale cene, pošteno mero, kakovost. Oba ptujski mestna statuta iz let 1376 in 1513 sta polna takih napotkov.

I maestri d'arte hanno da sempre camminato mano nella mano. I macellai, i panettieri etc si sono consolidati con le sue organizzazioni professionali. Anche le sarte, i falegnami, i venditori di panpepato, carpentieri etc. avevano le sue corporazioni. Oggi i nomi sono diversi - specializzati. Le corporazioni hanno protetto i maestri, prescritto gli apprendistati, stabilito i prezzi e la qualità. Indicazioni e note le troviamo nello statuto del comune della città di Ptuj del anno 1376 e 1513.



*Jernej Forbici,
Mojstrstvo / Maestranza, 2008*

II. nadstropje · piano 211.



Večja soba z dvojnimi ležiščem in možnostjo namestitve dodatnega ležišča ima pogled na Prešernovo ulico ter je urejena v stilu srednjega veka. · Stanza grande doppia in stile medievole vista via Prešernova; disponibile per letto aggiuntivo.



HOTEL MITRA

Soba Habsburžanov · La stanza degli Habsburg

VLADANJE · DOMINAZIONE

Habsburžani, vladarska dinastija (13. stol. - 1918)
Gli Habsburg, la dinastia dominante dal XIII secolo (1918)

V 2. polovici 13. stoletja so iz majhnega gradu Habichberg na Švabskem začeli širiti svoja vladarska krila nad Evropo in kmalu prerasli v največjo evropsko vladarsko dinastijo. Habsburžani so postali nemški, ogrsko-hrvaški, španski kralji in cesarji, bili so nemško-rimski cesarji in do razpada Avstro-Ogrske monarhije 1918 so vladali tudi našim krajem. Med vsemi pa je ostala najbolj poznana in priljubljena cesarica Marija Terezija.

Gli Habsburg sono diventati una dinastia nella seconda metà' del XIII secolo. Da un piccolo castello Habichberg in Germania hanno allargato le sue ali e sono diventati i proprietari dei diversi castelli e altre terre. In pochi anni diventano la più' grande regnante dinastia europea. Diventano anche i re della Germania, dell'impero Ungaro-Croato, i re di Spagna e fino alla fine della monarchia Austro Ungara regnavano anche nelle nostre terre. La più' conosciuta di quel periodo e' certamente la imperatrice Maria Teresa.



Jernej Forbici, Vladanje / Dominazione, 2008

301.

III. nadstropje · piano



Mansardna soba s francoskim ležiščem urejena v stilu meščanskega obdobja.
Stanza mansardata / singola (king size) in stile borghese.



HOTEL MITRA

Francoska soba · *La stanza francese*

OMIKA · CIVILTA'

Ilirske province na Slovenskem (1809 - 1813)

Le provincie Iliriche Slovene (1809 - 1813)

Čeprav Ptuj z okolico ni spadal v Ilirske province, pa je bil prav v tistem času francoski vpliv zelo močan. Za francoske osvajalce so v mestu zbirali hrano, seno in slamo za njihove konje, pa tudi denar za njihovo vojskovanje. Takšni so bili ukazi in treba se jih je bilo držati. Kljub takšnim vojnim nadlogam pa je francoska omika in kultura v 19. stoletju obvladovala Evropo, njena mesta in celo njene cesarske dvore.

Anche se Ptuj non e' stato sotto la protezione delle provincie Iliriche, la presenza francese e' stata in quel epoca molto forte. Per i militari francesi si faceva la colletta di vestiti, viveri per i loro cavalli e anche il denaro per il loro servizio. Questi erano gli ordini. Malgrado la guerra la cultura e la civilta' francese nel XVIII secolo hanno dominato tutta l'Europa, le sue citta' e addirittura le sue corti.



Jernej Forbici, Omika / Civilta', 2008

302.

III. nadstropje · piano



Hotelska Suita s spalnim in dnevnim prostorom ter kadjo v kopalnici ima pogled na poslopje Ptuijskega Gradu in je urejena v meščanskem stilu. · *La Suite dell'albergo arredata in stile borghese, vista sul grande castello di Ptuj. E' dotata di un posto da dormire, piccolo soggiorno e del bagno con la vasca.*



HOTEL MITRA

Cesarsko-kraljeva suita · *La suite del re' imperatore*

VLADANJE · REGNO

Cesarica Marija Terezija, cesar Franc Jožef

L'imperatrice Maria Teresa, l'imperatore Francesco Giuseppe

V bogato mesto svoje dežele so radi zahajali vladarji vseh nazivov. Cesarica Marija Terezija je Ptuj obiskala leta 1750, cesar Franc Jožef je bil v mestu 1873. Cesarica je tu ustanovila eno od petih invalidskih hiš (v današnji Prešernovi ulici) v monarhiji, cesar je z reformami ukinil nekaj manjših cerkva ter dva (dominikanskega in kapucinskega) od treh samostanov v mestu. Jugoslovanski kralj Aleksander v mestu ni bil nikoli, je pa ga ob 1900-letnici (1969.) obiskal predsednik Tito.

I grandi l'imperatori andavano volentieri visitare la loro città. L'imperatrice Maria Teresa ha visitato il Ptuj nel 1750, l'imperatore Francesco Giuseppe e' stato in città nel 1873. L'imperatrice ha fondato durante la sua monarchia una delle cinque case per gli handicappati (oggi la via Prešernova). L'imperatore ha eliminato alcune chiese e due monasteri (dominicano e dei frati minori). Il re Alessandro Jugoslavo la città di Ptuj non l'ha mai visitata, e' invece venuto per la celebrazione del 1900-anno (1969) il presidente Tito.



Jernej Forbici, Vladanje / Regno, 2008

303.

III. nadstropje · piano



HOTEL MITRA



Mansardna soba z dvojnimi ležiščem, urejena v stilu meščanskega obdobja.
Stanza mansardata / doppia arredata in stile borghese.

Soba grofov Lesliejev · *La stanza dei conti Leslie*

POTOMSTVO · *DISCENDENZA*

Leslieji na Ptuj (1656 - 1802)

I Leslie a Ptuj (1656 - 1802)

Fevdalne rodbine na ptujskem gradu so se zdele večne in nepremagljive. Gospodje Ptujski so gospodovali tri stoletja in izumrli, ker niso imeli moškega potomca. Leta 1656 je grad kupil škotski grof Valter Leslie in ga preuredil. Spet se je začelo na videz neskončno obdobje gospodovanja, toda že po stoletju in pol so brez moškega potomca ostali tudi Leslieji. Kakor da ptujski grad ne bi bil dober za rojevanje sinov.

Le famiglie feudatrici in Ptuj sono state tante ed anche molto forti. I signori di Ptuj hanno regnato tre secoli, ma siccome non c'erano piu' eredi maschili la dinastia dei signori di Ptuj si estingue. Il castello viene comprato dal conte di Scozia Valter Lesli nel 1656 che l'ha riformato. Si vedeva nuovamente una lungha dinastia senza fine e invece dopo un solo secolo il regno dei Leslie termina. Anche in questo caso senza piu' eredi maschili la dinastia si estingue. Sembrava che il castello non voglia vedere nascere i figli maschi.



Jernej Forbici, Potomstvo / Discendenza, 2008

304.

III. nadstropje · piano



Mansardna soba z dvojnim ležiščem, urejena v stilu meščanskega obdobja.
Stanza mansardata / doppia arredata in stile borghese.



HOTEL MITRA

Soba Anne Wittule · *La stanza di Anna Wittule*

ZGODBA · STORIA

Anna Wittula (1861 - 1918), ptujska pisateljica
Anna Wittula (1861 - 1918), la scrittrice di ptuj

Je ptujska pisateljica Anna sama preživljala usodo deklice Ančke ali pa je tako dobro poznala življenje neke druge Ančke? Vsekakor smo Anni dolžni izjemno hvaležnost, da je prav o tej hiši napisala cel roman Dekla Ančka od Zlatega noja - Die Jungfer Nanett von »Goldenen Straußen« (Graz, 1922). Roman je eno od petih literarnih del izpod njenega peresa (napisala je še Strojarsko hišo, Sončni zahod ...), ki so Wittulo trdno postavila med znane nemške pisateljice.

La scrittrice quella che ha vissuto il destino della bambina chiamata Anni nel suo romanzo? Non lo sappiamo. Comunque siamo onorati che proprio in questa casa aveva scritto il libro »Dekla Ančka od Zlatega noja- Die Jungfer Nanett von »Goldenen Straußen« (Graz, 1922). Il romanzo e' uno delle sue cinque opere letterarie. Ha scritto anche il romanzo Strojarska hiša, Sončni zahod e tanti altri che l'hanno consacrata una tra le migliori scrittrici germaniche.



Jernej Forbici, Zgodba / Storia, 2008

305.

III. nadstropje · piano



Večja mansardna soba z dvojnimi ležiščem, urejena v stilu secesijskega obdobja.
Stanza mansardata / grande doppia, arredata in stile floreale.



HOTEL MITRA

Kasimirova soba · La stanza di Kasimir

VEDUTA, PODOBA · VEDUTA, IMMAGINE

Alois Kasimir (1852 - 1930), Luigi Kasimir (1881 - 1962)
Alois Kasimirio (1852 - 1930), Luigi Kasimirio (1881 - 1962)

Dva vrhunska slikarja iz rodbine Kasimir sta svoje slikarsko znanje in pozornost posvetila Ptuj. V mestni hiši visi najbolj markantna in najbolj znana slika Aloisa Kasimirja, na kateri je leta 1892 upodobil takratni Ptuj z vsemi podrobnostmi. Njegove so tudi upodobitve mesta na prvih razglednicah od 1891. naprej. Sin Luigi Kasimir pa nam je zapustil številne podobe Ptuja in okolice na svojih grafikah.

due membri della famiglia Kasimirio hanno dedicato le sue conoscenze d'arte Ptuj. Al municipio c'è la piu' marcante opera d'arte di Alois Kasimirio. Il quadro dipinge Ptuj nel 1891 con tutti suoi particolari. I ritratti e immagini di Ptuj sono anche sulle vecchie cartoline dal 1891 in avanti. Il figlio Luigi Kasimirio ha lasciato l'immagine della città di Ptuj nelle grafiche.



Jernej Forbici, Veduta, Podoba / Veduta, Immagine, 2008

306.

III. nadstropje · piano



Mansardna soba s francoskim ležiščem in pogledom na grajski hrib, urejena v stilu secesijskega obdobja.
Stanza mansardata / singola (king size), arredata in stile floreale, vista sulla colina del castello.



HOTEL MITRA

Oeltjenova soba · *La stanza di Oeltjen*

LJUBEZEN · *AMORE*

Jan Oeltjen (1880 - 1968)

Jan Oeltjen (1880 - 1968)

Umetniška rodbina Kasimirjev je nase priklenila še enega slikarja, in sicer z daljnega nemškega severa. Ki-parka Elsa Kasimir se je poročila z Janom Oeltjenom, kozmopolitom in umetnikom, ki je prišel iz Dunaja živet in ustvarjat v Haloze in na Ptuj. Mesto, okolica in Ljubezzen do Elze sta njegove mladostne slikarske stvaritve s temnimi barvami in trdimi prehodi pretopila v nežno barvito paleta in ga omehčala v občutljivega krajinarja Ptuskega polja in Haloz.

Jan Oeltjen il cosmopolita e artista arriva dal lontano nord della Germania e sposa la scultrice Elsa Kasmir: con questo la famiglia Kasmir così riceve un altro pittore. La città, dintorni, le colline di Haloze e l'amore di Elsa gli davano ispirazione per le opere d'arte e con il tempo e' diventato il pittore di paesaggi.



Jernej Forbici, Ljubezzen / Amore, 2008

307.

III. nadstropje · piano



Večja mansardna soba z dvojnimi ležiščem, urejena v stilu meščanskega obdobja.
Stanza grande mansardata doppia, arredata in stile borghese.



HOTEL MITRA

Soba vinskih trgovcev · *La stanza dei commercianti di vino*

OPOJNOST · *EBBREZZA*

Ptuj - mesto vinskih kleti

Ptuj - la citta' delle cantine vinicole

Z okoliških vinorodnih gričev Halož in Slovenskih goric se je v kleti mestnih hiš stekalo ogromno mošta in vina. Mestni vinski trgovci, ki so z njim barantali tja do Dunaja, so odlično služili in bili med najuglednejšimi in najbogatejšimi meščani. Najbolj znane vinske rodbine na Ptujso bile Fürst, Kaiser, Kofler, Hintze, Ornigg, ki je bil tudi izredno uspešen ptujski župan in Osterberger, ki je bil nekoč lastnik današnjega hotela Mitra.

Dalle colline di Haloze e Slovenske gorice veniva il migliore vino. E le cantine borghesi erano piene. I piu' grandi commercianti di vino nella citta' sono stati i Fürst, Kaiser, Kofler, Hintze, Ornigg e il sindaco Osterberger che un tempo era il proprietario del hotel Mitra.



Jernej Forbici, Opojnost / Ebbrezza, 2008

308.

III. nadstropje · piano



Mansardna soba s francoskim ležiščem in pogledom na grajski hrib, urejena v stilu secesijskega obdobja.
Stanza mansardata / singola (king size), arredata in stile secessione, vista sulla colina del castello.



HOTEL MITRA

Mežanova soba · *La stanza di Janez Mežan*

BARVITOST · COLORE

Janez Mežan (1897 - 1972)

Janez Mežan (1897 - 1972)

Mehka barvno pisana pokrajina ptujske okolice in odprti ljudje v mestu in na podeželju so kar dražili čopič Janeza Mežana, da je nizal akvarele s podobami krajine, svojih znancev in prijateljev in takrat pomembnih ljudi. Dobrih šest tisoč slik, grafik in risb nam je zapustil ta ptujski gimnazijski profesor, ki je med meščani užival izjemen ugled in bil osrednja ptujska slikarska osebnost 20. stoletja.

La pittoresca provincia con i morbidi colori naturali, la gentilezza della città e la campagna hanno dato ispirazione a Janez Mežan per le sue opere di acquarelli con le diverse immagini di gente di Ptuj. Il professore ci ha lasciato seimilla quadri, grafiche, e disegni. Era molto amato e rispettato ed era una delle persone più importanti nel circolo dei pittori del 20. secolo.



Jernej Forbici, Barvitost / Colore, 2008

309.

III. nadstropje · piano



Večja mansardna soba z dvojnimi ležiščem je urejena v sodobnem stilu.
Stanza mansardata / grande doppia arredata in stile moderno



HOTEL MITRA

Soba princa karnevala · *La stanza del principe di carnevale*

NORČAVOST · ALLEGRIA

V Združenju evropskih karnevalskih mest
L'associazione delle città carnevalesche

Kurentovanje je tradicionalna pustna prireditev od leta 1960 naprej. Od martinovega, ki je 11. novembra, pa do pokopa pusta na pustni torek v mestu prevzame oblast »Princ karnevala«. Vsako leto izberejo novega, ki si nadene podobo in ime kakšne zgodovinske osebnosti. S svojimi pustnimi običaji in karnevalom je Ptuj postal prvo slovensko mesto v Združenju evropskih karnevalskih mest FECC.

»**K**urentovanje« e' la manifestazione tradizionale carnevalesca già dal 1960 in poi. Dal Santo Martino 11 novembre fino alla fine del rito, il principe di carnevale e' quello che regna in città. Ogni anno scelgono un altro principe che si mette la maschera di qualche famoso cittadino storico di Ptuj. La città di Ptuj e' diventata con le sue tradizioni carnevalesche la prima città nell'Associazione delle città carnevalesche.



Jernej Forbici, Norčavost / Allegria, 2008

310.

III. nadstropje · piano



Mansardna soba s francoskim ležiščem in pogledom na grajski hrib, urejena v stilu secesijskega obdobja.
Stanza mansardata / singola (king size), arredata in stile floreale, vista sulla colina del castello.



HOTEL MITRA

Gregorčeva soba · *La stanza di Gregorc Jože*

GLASBA · *MUSICA*

Jože Gregorc (1914 - 2003), skladatelj, zborovodja
Jože Gregorc (1914 - 2003), compositore, direttore del coro

Vsak zbor, ki ga je prevzel mojster Gregorc, je dosegel izjemno kakovost, ki jo je zlahka potrjeval na največjih zborovskih prireditvah. Za zборе je priredil vrsto ljudskih pesmi, veliko skladb je tudi sam zložil. Jože Gregorc je vodil glasbeno šolo, Glasbeno matico, ptujsko gledališče, mariborsko filharmonijo, predaval je na glasbeni akademiji, predvsem pa je bil veder, priljubljen človek in glasbenik, ki je razdajal svoje znanje in izkušnje. Večkrat je bil tudi gost hotela Mitra.

Ogni coro diretto da maestro Gregorc ha raggiunto una qualita' che dimostrava in tutte le manifestazioni presentatesi. Per i cori ha fatto tanti diversi repertori - ha riscritto le canzoni popolari ed anche le canzoni d'autore. Ha condotto la scuola musicale, il circolo musicale, il teatro di Ptuj, la filarmonica di Maribor. Con le sue conoscenze della musica ha dato molto agli studenti all'academia musicale. Era spesso l'ospite del hotel Mitra.



Jernej Forbici, Glasba / Musica, 2008

311.

III. nadstropje · piano



Večja mansardna soba z dvojnimi ležiščem je urejena v sodobnem stilu.
Stanza grande mansardata doppia arredata in stile moderno.



HOTEL MITRA

Kurentova soba · *La stanza del Kurent*

VEROVANJE · *RELIGIONE*

Deželica pustnih običajev
Il paese della tradizione carnevalesca

V okolici Ptuja se je ohranilo ogromno pustnih likov; najimenitnejši in najbolj znani med njimi pa je kurent. V ovčje kože odet, s težkimi zvonci opasan, s pisano kapo pokrit in z ježevko oborožen je nepremagljivi demon, ki uspešno prežene zimo in zle sile, priključa pa pomlad in izprosi rodno. Domovina kurentov je Ptujsko polje, preživel pa je tudi na Dravskem polju in v Halozah. Danes odkrivajo njegove »brate« do Sardinije in Bolgarije.

La città di Ptuj e dintorni ancora conserva le maschere tradizionali di una volta. Il più tradizionale e il più conosciuto è KORANT. Il suo vestito è fatto dalla vestaglia di pecora con il suono delle campane intorno al vestito e con il bastone chiodato («ježevka»). Certamente il più affascinante è il pittoresco copricapo. Il suo ruolo è risvegliare la primavera tra di noi. Cacciare via il freddo e il male. La casa del Kurent è Ptujsko polje, le sue origini si stendono anche a Dravsko polje e Haloze. I suoi fratelli sono anche a Sardegna e in Bulgaria.



Jernej Forbici, Verovanje / Religione, 2008

312.

III. nadstropje · piano



Mansardna soba s francoskim ležiščem in pogledom na grajski hrib, urejena v sodobnem stilu.
Stanza mansardata / singola (king size), arredata in stile moderno, vista sulla colina del castello.



HOTEL MITRA

Pisateljeva soba · *La stanza del scrittore*

KNJIŽEVNOST · *CULTURA*

Ptujski pesniki in pisatelji
Gli scrittori e poeti di Ptuj

Svojo podobo, burno in bogato zgodovino in mnogimi posebnostmi je bil Ptuj literarno zatočišče pisateljem in navdih pesnikom. Kdor hoče literarno spoznavati to mesto, mora jemati v roke dela Stanka Cankarja, Alojza in Mihe Remca, Ivana Potrča, Antona Ingoliča, Franceta Oniča, Aleša Štegerja, Benke Pulko ... Ivan Potrč pa je tukajšnjim ljudem zapustil enega največjih poklonov: »To so zlati ljudje ...«

La città di Ptuj e' piena di ricca storia culturale. Ha offerto il nido a tanti ottimi poeti e scrittori literari di quel tempo. Percio' se volete conoscere la città come la città culturale dovete leggere qualche libro degli scrittori: Stanko Cankar, Alojz e Miha Remc, Ivan Potrč, Anton Ingolič, France Onič, Aleš Šteger, Benka Pulko e tanti altri. Ivan Potrč ha scritto e lasciato al popolo di questa regione il romanzo con il titolo »To so zlati ljudje ...«



Jernej Forbici, *Književnost / Cultura*, 2008

313.

III. nadstropje · piano



Manjša enoposteljna soba urejena v stilu srednjega veka.
Stanza piccola singola arredata in stile medievole.



HOTEL MITRA

Nadžkofova soba · *La stanza dell'arcivescovo*

OBRAMBA · DIFESA

Konrad I. Abensberški (1106 - 1147)
Corrado I. Di Abensburg (1106 - 1147)

Salzburški nadškofje so do 970. na svojem Ptujju (ki so ga imeli od leta 811) že zgradili prvi grad. Ne preveč trden, če ga je *Konrad I.* leta 1131 že moral obnavljati in dvigati iz ruševin. Brez močne utrdbe ni bilo mogoče varovati vzhodne meje z Ogrji, ki so nenehno silili preko nje. *Konrad I.* je v obnovljenem gradu ustoličil rodbino gospodov Ptujjskih in tako učinkovito zavaroval mejo za tri stoletja.

Nel 970 hanno costruito gli arcivescovi di Salzburg il loro primo castello. Il castello non era così robusto e nel 1131 e' stato già' ricostruito dal Corrado I. Lo sviluppo di Ptuj fu interrotto dalla guerra con gli Ungari. Con il nuovo castello e i nuovi padroni, i signori di Ptuj, la città' con la sua strategica posizione rimase per tre decenni una delle più' importanti possessioni di Salisburgo.



Jernej Forbici, Obramba / Difesa, 2008

II. nadstropje · piano

401.



Večja hotelska Suite z dvema spalnic, primerna tudi za družine, urejena v rimskem stilu.
La Suite grande con due camere da letto, adatta per le famiglie, arredata in stile romano.



HOTEL MITRA

Vespazianova suite · *La suite di Vespaziano*

ZMAGA · VITTORIA

Vespazian (009 - 079 n. št.), rimski cesar
Vespaziano (009 - 079 a.C.), imperatore romano

Ta robati šaljivec nikoli ne bi deset let (od 69. do 79. n. št.) vladal Rimu, če ga ne bi bili podprli v taboru takrat ne rimske legije na levem bregu Drave pred Ptujem. Ptujski vojaški poveljnik Primus je v Rim celo odpeljal vojsko, da je Vespazian lahko prevzel oblast. Če bi se na Ptuju odločili drugače, Rim ne bi dobil Koloseja, Trga miru in se najbrž ne bi tako kmalu izkopal iz poprejšnjega Neronevega bankrota.

Governò l'impero romano per 10 anni (da 69 a 79), lo scherzoso imperatore romano. Per la sua conquista dell'impero deve solo ringraziare la legazione romana che fu' installata e fortificata sulla sponda destra della Drava. Vespaziano conquista e diventa l'imperatore anche perche' il commandante Primus ha fatto portare i militari a Roma. La decisione presa a Ptuj e' stata molto importante, in caso contrario forse Roma non avrebbe il Colosseo, Piazza della pace e il Nerone regnava per piu' tempo.



Jernej Forbici, Zmaga / Vittoria, 2008

402.

II. nadstropje · piano



Večja soba z dvojnimi ležiščem ima pogled na Mitrov vrt in je urejena v stilu secesijskega obdobja.
Stanza grande / doppia arredata in stile floreale, vista sul giardino Mitra.



HOTEL MITRA

Popotniška soba · *La stanza del viaggiatore*

OBISKOVANJE · VISITA

Linde Rosen in njej podobni(e)

Linde Rosen e altri simili

Na križišču poti med Apenini in Panonsko nižino ter med Alpami (Baltikom) in Balkanom so se vedno srečevali popotniki. Mesto je privlačilo radovedneže, raziskovalce, avanturiste in še koga. Mnogi so dokazano bili gostje v tej hiši. Na primer švedska Linde Klinkowstrom von Rosen je svojem šestem popotovanju s konjem po Evropi (1930 - 32) opisala hotel Osterberger in tukajšnja doživetja v knjigi *Spomini konja*.

Nell'incrocio tra gli Apenini, pianura della Panonia, Alpi e il Baltico si sono sempre incontrati i viaggiatori. La città ha suscitato curiosità per gli avventurieri ed esploratori. Molti sono stati ospiti in questa casa. Per esempio la svedese Linde Klinkowstrom von Rosem nella sua sesta spedizione per Europa con il cavallo (1930 - 32) ha descritto l'hotel Osterberger e le sue avventure in questa regione nel libro *Le memorie del cavallo*.



Jernej Forbici, Obiskovanje / Visita, 2008

II. nadstropje · piano

403.



HOTEL MITRA

Trgovčeva soba · *La stanza del commerciante*

PREMETENOST · ASTUZIA

Ptujskim trgovcem je posel cvetel zaradi lege mesta. Še posebej takrat, ko je Ptuj dobil prekladalno pravico; v 14. in 15. stoletju je tako postal mednarodno tržišče. Skozenj je rajžalo blago iz Ogrske na Laško in nazaj. Obdobje najbolj cvetoče trgovine mesta je še enkrat potrdilo, da je najbolj donosen posel prekupčevanje. Trije ptujski trgovci (Thumer, Meichner in Swetkowitz) so bili 1490. med najbogatejšo deveterico meščanov Nürnberga.

In 13. e 14. secolo il commercio fioriva per la posizione della città e anche perché e' diventata un centro internazionale. Attraverso la città passava la merce degli Ungari alla città Lasko e indietro. Il commercio e' stato in quel periodo al massimo e dobbiamo dire che il mestiere più scottante era la speculazione. I tre più potenti commercianti di Ptuj (Thumer, Meichner e Swetkowitz) sono stati nel 1490 tra i nove più ricchi cittadini di Nürnberg.



Jernej Forbici,
Domačnost / Astuzia, 2008



Večja enoposteljna soba urejena v stilu secesijskega obdobja.
Stanza grande / singola arredata in stile floreale.

II. nadstropje · piano

404.



Suita z dnevnim in dvema spalnima prostoroma primerna tudi za družine, urejena v stilu sodobnega obdobja.
La Suite grande con soggiorno e due camere da letto, adatta per le famiglie, arredata in stile moderno.



HOTEL MITRA

Balonarjeva suita · *La suite del pilota del pallone*

NEBO · *CIELO*

Toplozračni baloni
Le mongolfiere

Na sto let stari razglednici, ki prikazuje Ptuj v prihodnosti, je nad mestom naslikan tudi balon. Ob jasnih poletnih jutrih ga zdaj zares često vidimo, saj se je mesto uveljavilo kot eno slovenskih balonarskih središč. Vsako leto avgusta prireja balonarsko praznovanje z nekaj deset baloni. Risar tiste razglednice je bil torej pravi vizionar, najbrž pa le ni vedel, kakšno doživetje je poleteti z balonom tik nad mestnimi strehami ...

Sulla vecchia cartolina dove c'è l'immagine della città di Ptuj c'è anche la mongolfiera. Oggi la città è un centro dove abbiamo anche il Club di mongolfiera. Ogni anno festeggiamo in agosto dove possiamo vederle tante. Il pittore della vecchia cartolina è stato proprio un visionario e soprattutto non poteva sapere com'è la vista della città dalla mongolfiera ...



Jernej Forbici, Nebo / Cielo, 2008

II. nadstropje · piano

405.



Hotelska Suita z dnevnim in dvema spalnima prostoroma primerna tudi za družine, urejena v stilu sodobnega obdobja. · *La Suite con soggiorno e due camere da letto, adatta anche per le famiglie, arredata in stile moderno*



HOTEL MITRA

Golfistova suita · *La suite del golfista*

TEKMOVALNOST · COMPETITIVITA'

Golf - šport zelenih preprog
Golf - lo sport dei prati verdi

Na ravnici pred mestom, kjer so pred dvema tisočletjema rimski vojaki privezovali in hranili svoje konje, je nastalo igrišče za golf. Krepke in krute bitke so po dveh tisočletjih zamenjala športna merjenja sposobnosti in natančnosti na najlepših travnatih preprogah in ob bistrih ribnikih. Neposredna bližina Term z rimskimi kopelmi in konjev za ježo pa priča, da Ptuj dve tisočletji ohranja svoje posebnosti.

Il campo sportivo dove oggi c'è il golf, due secoli fa c'erano i romani militari con i suoi cavalli. In questo posto in passato c'erano le guerre, oggi invece c'è lo sport dei politici anzi degli appassionati che godono della natura intatta e il verde che li circonda. La città con la vicinanza delle Terme Ptuj, con i suoi bagni romani e altri particolarità e' una conferma che Ptuj e' una perla con tutte le sue meraviglie.



Jernej Forbici, Tekmovalnost / Competitivita', 2008



HOTEL MITRA



HOTEL MITRA

Avtor slikarskih del · Autore delle opere d'arte

Jernej Forbici

(1980), slikar
(1980), il pittore

Umetniški pogled na zgodovinske zgodbe našega hotela nam je zaupal mladi, a že evropsko uveljavljeni slikar iz našega mesta. Po diplomu na Akademiji lepih umetnosti v Benetkah (2005) ustvarja v Kidričevem, na Ptuj, v Vicenzi in Benetkah. Svoja dela razstavlja od Ptuja preko Celja do San Vito in Benetk (beneški bienale), od Dunaja preko Prage (mednarodni bienale) do Berlina. Jernej je slikarski pesnik pokrajine.

Le storie d'arte nelle nostre stanze d'albergo sono opera di Jernej Forbici, giovane pero gia' confermato in Europa, pittore di Ptuj. Dopo il diploma dell'Accademia delle belle arti a Venezia (2005) e' tornato a Ptuj. Dipinge a Kidricevo, Ptuj, Vicenza e Venezia. I suoi lavori sono esposti a Ptuj, Celje e fino a San Vito e Venezia (Biennale di Venezia), da Vienna a Praga (Biennale Internazionale) e Berlin.



Jernej Forbici

Avtor kiparskih del · Autore delle sculture

Metka Zupanič

(1977), akademska kiparka
(1977), la scultrice accademica, dottoressa in arte

Ptujčanka, ki je kiparstvo študirala na Akademiji za likovno umetnost v Ljubljani, kjer je leta 2005 tudi magistrirala. Izpopolnjevala se je na National College of Art and Design v Dublinu. Da že več let uspešno ustvarja, potrjujejo številne razstave njenih del od ljubljanske Moderne galerije do prestižnih tujih galerij. Ker so njeno delo opazili tudi v tujini, jo redno vabijo na umetniške rezidence (KulturKontakt, NOMAD, CCN ...)

La giovane scultrice, nata a Ptuj, ha studiato all'Accademia delle belle arti a Lubiana dove nel 2005 divento' la dottoressa in arte. Subito dopo e' andata al National College of Art and Design a Dublino. Le sue opere sono molto famose, ha numerose mostre non solo qui da noi ma anche all'estero (KulturKontakt, NOMAD, CCN ...).



Metka Zupanič



UŽIVAJTE STOLETJA DOBREGA OKUSA ENJOY CENTURIES OF THE EXCELLENT TASTE

COFFEE STORY® Kipertz je nadaljevanje zgodbe iz leta 1786. Jožef Kipertz je bil lastnik redutne dvorane, prireditelj gala plesov in družabnih večerov, predvsem pa odlični trgovec in pražar kave. Vse od takrat, se iz današnjega hotela Mitra, že stoletja širi vonj po sveže praženi kavi. Okus in vonj posodobljene recepture Kipertz kave Vam bosta nežno prebudila jutro in objela Vaš dan.

COFFEE STORY® Kipertz - la tradizione e la storia dal 1786 continua. Jožef Kipertz era il proprietario della sala da ballo, un eccellente organizzatore degli eventi sociali (i balli gala), ma soprattutto un commerciante e torrefattore del caffè. E' da quell'epoca che Hotel Mitra viene associato con il sapore del caffè fresco. Il sapore e il gusto della ricetta rinnovata del caffè Kipertz vi sveglierà i sensi per il vostro buon giorno.

Tourism. We make it happen.



www.hosting.si

Hosting Group, avtor projekta **Story Hotels®**, **Coffee Story® Kipertz** ter prenove hotela **Mitra** na Ptuj, je mednarodna skupina podjetij z 10. letnimi izkušnjami, ki s strokovnim znanjem, specialističnim »know-how-om« in usmerjenostjo v uspešno realizacijo projektov v turizmu, pomaga uresničevati sanje in pričakovanja gostov v hotelih, turističnih naseljih (resortih), zdraviliščih, »wellness« in vodnih parkih, zabaviščnih centrih, marinah in celotnih turističnih destinacijah, občinah, regijah ali državah, katerih lastniki, investitorji, upravljalci ali vodje so naši partnerji in naročniki. Vzporedno svetovalni in strokovni dejavnosti tudi intenzivno vlagamo lasten kapital in nastopamo v naložbenih konzorcijih projektov, ki jih razvijamo z lastnim znanjem.

Hosting Group, autore del progetto **Story Hotels**, **Coffee Story® Kipertz** e ricostruzione del hotel **Mitra** a Ptuj e' la sociatione internazionale con 10 anni di esperienze, con un team di esperti professionali, specialisti in »know-how« rivolti in progetti turistici con quali aiutano a realizzare i sogni e le aspettative degli ospiti negli hotel, appartamenti, centri termali, »wellness«, parchi acquatici, centri per divertimenti, marine e destinazioni turistiche, nei comuni o regioni dove risiedono i proprietari oppure investitori che sono nostri partner d'affari. Sebbene ci occupiamo della consulenza professionale contemporaneamente investiamo anche il nostro capitale in progetti che sono risultati della nostra professionalita.

*HOSTING Svetovanje d.o.o., Metelkova 7, SI-1000 Ljubljana
T: +386 (0)1 23 49 740, F: +386 (0)1 23 49 750
E: info@hosting.si, www.hosting.si*

 **HOSTING**

SINCE 1997

Always your home



Kontakt / Contatto:

Peter Vesenjāk

Hosting d.o.o., Metelkova 7, SI-1000 Ljubljana

T: +386 (0)1 23 49 740, F: +386 (0)1 23 49 750

E: peter.vesenjāk@hosting.si, www.hosting.si